

# 學生消息 STUDENT NEWS

## 本院學生榮獲警方撲滅青少年罪行比賽亞軍

### College Student Won First Runner-up of Help the Police Fight Youth Crime Competition

本院學生尹芳盈同學（內外全科醫學士/二）於「恒生銀行之協助警方撲滅青少年罪行比賽2012」中榮獲亞軍，並於8月以香港滅罪大使的身份訪問加拿大。本院同仁謹致賀忱！

College student, Ms Wan Fong-ying (MEDU/2) won the first runner-up of the Hang Seng Bank– Help the Police Fight Youth Crime Competition 2012. She visited Canada in August as Hong Kong Fight Crime Ambassador. Our heartfelt congratulations to Ms Wan!



警務處處長曾偉雄先生與尹同學。  
The Commissioner of Police, Mr Tsang Wai-hung and Ms Wan.

## 本院學生勇奪匯豐青年企業家獎香港區冠軍

### College Students Won HSBC Young Entrepreneur Awards—Hong Kong Area

本院學生吳蕙琮同學（環球商業學/二）、葉梓聰同學（環球商業學/三）、潘嘉麒同學（環球商業學/三）及羅嘉傑同學（環球商業學/二）榮獲匯豐青年企業家獎香港區冠軍。本院同仁謹致賀忱！

College students, Ms Ng Wai-chun (IBBA/2), Mr Yip Tsz-chung (IBBA/3), Ms Poon Ka-ki (IBBA/3), and Mr Law Ka-kit (IBBA/2) crowned champion at the Hong Kong Final of The HSBC Young Entrepreneur Awards. Our heartfelt congratulations to them all!

## 本院學生榮獲 I · CARE 博群計劃最優秀研究獎

### College Student Received I · CARE Programme's Best Research Award

本院學生馬悅君同學（心理學系/三）克服肌肉萎縮症的障礙，成功爭取中大 I · CARE 博群計劃撥款贊助其有關香港殘障兒童之家長所面對的壓力之研究項目。該項研究被選為計劃中三項最優秀的研究之一，馬同學更獲中大社會及公民參與督導委員會頒發獎狀及獎學金。馬同學過去三年亦獲得書院關愛學生助學金。

College student, Ms Ma Yuet-kwan (PSYC/3) overcame physical difficulties caused by muscular dystrophy and successfully fought for research fund from the I · CARE Programme of CUHK. Her research focuses on the pressure faced by parents of children with special healthcare needs in Hong Kong. This research is also selected as the three best research of the programme. Ms Ma has received award certificate and scholarship from the Steering Committee for Promoting Personal Development through Social and Civic Engagement, CUHK. Ms Ma was also awarded the College Caring Student Grant in the past three years.



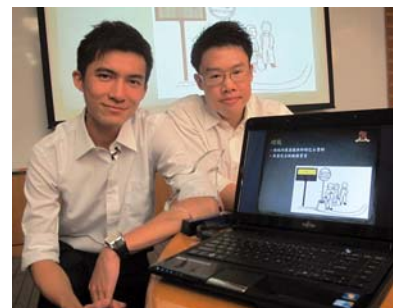
▲ 馬悅君同學與中大社會及公民參與督導委員會成員何培斌教授。  
Ms Ma Yuet-kwan and Prof Ho Puay-peng of the Steering Committee for Promoting Personal Development through Social and Civic Engagement, CUHK.

## 本院學生勇奪創業計劃大賽二等獎

### College Student Won Second Prize in Business Plan Contest

本院學生黃卓榮同學（系統工程與工程管理學/二）（左）與兩名組員於2012年7月3至9日參加由浙江大學主辦的「未來科技城·蒲公英」兩岸四地大學生創業計劃競賽，奪得二等獎。本院同仁謹致賀忱！

College student, Mr Wong Cheuk-wing (SEEM/2) (left) and his teammates won the Second Prize in the 'Future Science Park – Dandelion' Cross-Strait Business Plan Contest, organised by the Zhejiang University, from 3 to 9 July 2012. Our heartfelt congratulations to Mr Wong!



## 本院學生創義務補習網

### College Student Built Online Volunteer Tutoring Platform

本院學生葉耀文（物理/二）與組員創辦網上免費補習平台，並組織網上義務補習團，為基層學生提供更多學習機會。

College student, Mr Ip Yiu-man (PHYS/2) and his teammates established an online volunteer tutoring platform and organised a team of volunteer tutors to provide free online tutoring services to students who are economically disadvantaged.

## 邁進地球村系列——2012 暑期活動 GOAL Programmes—2012 Summer Activities

暑假期間，書院邁進地球村系列下籌辦了不同的交流計劃及考察團供本院同學參加。超過二百二十名書院同學透過書院的獎學金資助參加了不同暑期計劃，善用假期，親身體驗不同地方的文化。

In the summer of 2012, the College organised different kinds of exchange programmes and study tours for its students under the Globe Oriented Active Learning Programme (GOAL). Over 220 students received scholarships from the College to participate in these programmes and experienced the cultures of different societies first hand.



### 澳洲悉尼大學暑期課程 (1-15/7/2012)

#### Summer Programme at the University of Sydney, Australia (1-15/7/2012)

三十七名書院同學在課程顧問公共衛生及基層醫療學院魏曉林教授帶領下，於2012年7月1日至15日前往澳洲悉尼大學修讀有關環境保護及持續發展課程。同學們參觀藍山自然保護區、岩石區、百年紀念公園及廢物處理教育中心，對當地環境保護的工作有更深入了解。

Thirty-seven students of the College led by the Programme Adviser Professor Wei Xiaolin, School of Public Health and Primary Care, attended a credit-bearing summer course at the University of Sydney in Australia from 1 to 15 July 2012 on the theme of "Environmental Sustainability: Global and Regional Perspectives". Apart from attending lectures, students visited Blue Mountains, the Rocks, Centennial Park and Kimbriki Waste Education Centre.



### 荷蘭烏特勒支大學暑期課程 (3-13/7/2012)

#### Summer Programme at Utrecht University, the Netherlands (2-13/7/2012)

三十八名書院同學在課程顧問課程與教學學系麥陳淑賢教授率領下，於2012年7月2日至13日前往荷蘭烏特勒支大學兩星期修讀有關歐洲文化、政治制度及經濟為主題的課程。



Thirty-eight students of the College led by the Programme Adviser Professor Barley Mak, Department of Curriculum and Instruction, attended the summer courses "European Cultures and Identities" and "European Politics and Economy" offered by the Utrecht University in the Netherlands from 2 to 13 July 2012.



### 暑期外地文化及語文研習課程——蘇格蘭愛丁堡大學

(2-20/07, 23/7-10/08/2012)

#### Non-local Culture and English Language Programme— The University of Edinburgh, Scotland (2-20/07, 23/7-10/08/2012)



二十四名書院同學在資深書院導師孔憲輝教授帶領下，分別於2012年7月2日及7月23日參加由英國愛丁堡大學舉辦之暑期文化及語文研習課程。同學由當地家庭接待，參加由愛丁堡大學安排的英語課程和參觀當地的歷史及文化景點。透過計劃同學除可以改善英語水準外，亦能加深對英國文化的了解。

Two groups of twenty-four College students led by Professor Joseph H W Hung, Senior College Tutor, departed on 2 July and 23 July 2012 respectively to attend the Summer Culture and English Language Programme at the University of Edinburgh, Scotland. They attended English language classes at the

University of Edinburgh and stayed with local host families. The programme is designed to provide students with opportunity to improve their English and appreciate Scottish culture.





**暑期文化及英語課程——牛津大學哈福特學院（8-20/7/2012）**  
**Culture and English Language Programme at Hertford College, University of Oxford, UK (8-20/7/2012)**

十五名書院同學於2012年7月8日至20日在院務主任李雷寶玲女士率領下，前往歷史悠久的英國牛津大學哈福特學院修讀一個兩星期的暑期課程，課程內容除了包括學習英語外，還透過講座及訪問等活動加深同學對英國歷史及文化的認識，讓同學親身體驗傳統英式的書院生活。



Fifteen students led by College Secretary, Mrs Christina Li, attended a two-week summer programme at the Hertford College of Oxford University, United Kingdom from 8 to 20 July 2012. The programme included English language courses as well as courses and excursions about British Culture and History. United College students stayed at the Hertford College to experience the traditional college life in one of the oldest colleges in Oxford.



**暑期外地文化及語文研習課程——西安陝西師範大學（9-23/7/2012）**  
**Non-local Culture and Language Programme—Shaanxi Normal University, Xi'an (9-23/7/2012)**

九名書院同學在課程顧問陳智樑老師帶領下，於2012年7月9日前往中國西安陝西師範大學，參加為期兩星期之文化及語文研習課程。同學除參加由陝西師範大學安排的普通話課程外，更與陝西師範大學研究生進行交流，在他們指導下學習普通話，以及了解西安獨特文化。

Nine College students led by Programme Adviser, Mr Chan Chi-leung, Instructor of Yale-China Chinese Language Centre, attended a two-week Summer Chinese Culture and Language Programme at Shaanxi Normal University, Xi'an from 9 to 23 July 2012. The students had the opportunities to learn Putonghua under close tutorship of Shaanxi Normal University postgraduate students and appreciate Xi'an's unique culture.



**邁進地球村系列——薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗**

**UC GOAL Programme—"Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua"**

聯合書院與北京及台灣清華大學於本年7月15日至8月13日合辦一項嶄新的學生交流活動——「薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗」。本計劃之香港部分由陳曾熹博士思源立人計劃基金撥款資助舉行。

計劃主要分三個部分，第一部分的活動在香港舉行，為期十天。三十名來自三地的同學組成義工隊在港參與了一系列講座及研討會，以加深對香港及香港義工服務的認識。三十名同學又進行家訪，親身探訪住在劏房、板間房及天台屋的基層家庭，了解香港社會的貧富懸殊及其他社會問題。其後，三十名同學獲安排到香港耀能協會轄下的不同服務單位，學習照顧智障及患有自閉症的兒童，讓他們從實踐中更深入了解義工服務。

第二部分的活動在台灣舉行，同學前往南澳自然田，學習有機耕作及到新竹縣梅花國小與新樂國小，活化兩所國小原有的空間，將經過清洗整理過後的二手玩具佈置於國小內，使部落小學的學生們開學後即有「全新」的空間與玩具可供學習與玩樂。

最後一站為北京清華大學，三校同學分組到京郊提供支教服務，整個活動於8月13日完結。

United College, National Tsing Hua University, Taiwan and Tsinghua University, Beijing jointly organised a cross-strait social service student exchange programme named "Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua" from 15 July to 13 August 2012. The Hong Kong part of this programme was sponsored by Dr Thomas Chen Si Yuan Social Service Programme.

The programme was divided into three parts. The first part of the programme was held in Hong Kong for ten days. Thirty students from the three participating universities attended a series of lectures and seminars to understand more about Hong Kong and the local social service system. Students also conducted home visits to grassroots families living in sub-divided units, cubicle apartments and rooftop structures, in order to understand poverty problem and other social issues in Hong Kong. Students also attached to different centres of The Spastics Association of Hong Kong (SAHK) to provide voluntary service to children with special needs.

The second part of the programme was held in Taiwan. Students headed to Nan-ao, Yilan to learn and practise organic farming. Students also engaged in the revitalisation of primary schools in Hsinchu by re-decorating the schoolyard with second-hand toys, providing local pupils a new space to learn and play.

The final part of the programme was in Tsinghua University, Beijing. Students from the three participating universities visited the rural area of Beijing and provided voluntary teaching service to primary and secondary school students. The whole voluntary service programme completed on 13 August 2012.



香港部分 (15 - 25/7/2012)  
Hong Kong Part (15 - 25/7/2012)



▲ 三地同學代表於歡迎午宴上合照。  
Student representatives from United College and Cross-strait Tsinghua posed a group photograph during the welcoming luncheon.



▲ 前院長馮國培教授(右)致送紀念品予思源基金會顧問黎應錦先生(左)，感謝思源基金會對計劃的支持。  
Professor Fung Kwok-pui, former College Head (right) presented a souvenir to Mr Lai Ying-kam, Advisor of Si Yuan Foundation (left), to show the College's gratitude to their generous support.



▲ 前院長馮國培教授(右)致送紀念品予香港耀能協會行政總裁方長發先生(左)，感謝協會與聯合書院協辦本計劃。  
Professor Fung Kwok-pui, former College Head (right), presented a souvenir to Mr Fong Cheung-fat, Chief Executive Officer of The Spastics Association of Hong Kong (left), to express College's appreciation to SAHK for co-organising the programme.



▲ 義工隊為香港耀能協會的學員安排了一天的「童遊中大」活動，並與他們玩集體遊戲。  
Student volunteers organised a one-day visit to CUHK for the children of SAHK and played mass games with them.

台灣部分 (25/7 - 4/8/2012)  
Taiwan Part (25/7 - 4/8/2012)



北京部分 (4 - 13/8/2012)  
Beijing Part (4 - 13/8/2012)





## 新華滙富·聯合書院·北京清華大學——萌芽學者學術交流計劃

### Sunwah Kingsway · United College · Tsinghua University, Beijing Budding Scholars Exchange Scheme

書院與北京清華大學再度合辦本年度的萌芽學者學術交流計劃，並獲新華滙富慷慨捐款支持。北京清華大學的萌芽學者學術交流團一行八人在該校經濟管理學院金融系何平教授率領下，於2012年7月29日至8月5日到訪聯合書院，與書院的萌芽學者以「人民幣國際化及香港可扮演的角色」為題作研究，並於8月3日於大學祖堯堂舉行專題研討會，發表研究結果。此外，為了加深交流團對香港的了解，交流團到訪了校內單位如學術交流處（國內事務）和不同的外界機構及政府部門，包括新華滙富、中銀香港、港交所、立法會等。本院萌芽學者一行八人的學術交流團則由書院學生交換計劃委員會主席陳錦泰教授帶領，於2012年8月5日至12日回訪北京清華大學。

With generous donation from Sunwah Kingsway, United College and Tsinghua University, Beijing organised the Budding Scholars Exchange Scheme this year. A Budding scholar delegation from Tsinghua University, Beijing led by Professor He Ping of the School of Economics and Management, Tsinghua University, Beijing, visited United College from 29 July to 5 August 2012. The Budding Scholars from Tsinghua University, Beijing and United College conducted a research on the topic "Internationalisation of RMB and the Role of Hong Kong in its Course", and they presented their research findings on 3 August 2012 at the Cho Yiu Conference Hall. Apart from the presentation, the delegation also visited different university departments such as the Office of Academic Links (China), external organisations and government offices such as Sunwah Kingsway, Bank of China (Hong Kong), Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEx) and Legislative Council. Eight Budding Scholars of the College led by Professor Chan Kam-tai, Chairman of the College Student Exchange Programme Committee, visited Tsinghua University, Beijing, from 5 to 12 August 2012.

#### 香港部分 (29/7 - 5/8/2012) Hong Kong Part (29/7 - 5/8/2012)



▲ 兩校萌芽學者與學術顧問及嘉賓於研討會後大合照。  
Budding Scholars from the two education institutions posed a group photo with the advisers and guests after the seminar.



▲ 前院長馮國培教授與院長余濟美教授於歡迎午宴致送紀念品予蔡冠深校董夫人，以感謝新華滙富對本計劃的支持。  
To show the College's gratitude to the generous support of the Sunwah Kingsway to this Programme, Professor Fung Kwok-pui, former College Head and Professor Jimmy C M Yu, College Head, presented a souvenir to Mrs Choi Koon-shum at the welcoming lunch.



▲ 交流團到訪港交所。  
The delegation visited Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEx).



▲ 交流團到訪新華滙富。  
The delegation visited Sunwah Kingsway.



▲ 交流團到訪中銀香港。  
The delegation visited Bank of China (Hong Kong).



▲ 交流團到訪立法會。  
The delegation visited Legislative Council.



北京部分 (5 - 12/8/2012)  
Beijing Part (5 - 12/8/2012)



▲ 交流團到訪北京中國銀行總行。  
The delegation visited the Head office of Bank of China in Beijing.



▲ 本院萌芽學者在清華園前合照。  
The Budding Scholars of our College posed a group photo in front of the Old Gate of Tsinghua Garden.

書院學生會獲捐贈樂器  
Student Union Received Band Equipment Donation

書院成員大學圖書館館長施達理博士將一批樂器和音響器材贈予書院學生會，以推動校園音樂文化。該批器材包括鼓、吉他配套裝置和擴音機等。施博士並於2012年8月24日為學生會親手組裝器材，以方便日後使用。書院謹代表學生會再次向施博士致意。

College member, Dr Colin Storey, University Librarian, donated some rock band equipment to United College Student Union, which helps to promote musical activities on campus. The equipment includes drum set, guitar-related and PA instruments. Dr Storey also helped to set up the equipment for the Student Union on 24 August 2012. On behalf of all students, the College would like to thank Dr Storey again for his generous donation.



▲ 施達理博士伉儷與書院學生會代表  
Dr and Mrs Storey with the College Student representatives

聯合書院實習計劃  
United College Internship Scheme

為了讓聯合書院學生獲得更多實習工作的機會，書院與校友會自2011年夏季起舉辦「聯合書院實習計劃」，希望同學在畢業前獲取實用的工作經驗，透過計劃認清未來事業的路向。本計劃於今年為聯合書院法律系學生提供多個實習空缺（見下表）。計劃將會逐步擴展至其他行業，惠及不同學系的學生。

United College, in collaboration with United College Alumni Association, offered the United College Internship Scheme since summer 2011 to provide opportunities for students to evaluate their future career possibilities and gain work experience. Internship opportunities provided to UC law students are listed in the following table. More internship positions in different industries will be arranged in the coming years.

校友僱主 Alumni Employee	書院學生 College Student	實習日期 Internship Period
李國忠校友 (86/生化) Mr Simon K C Lee (86/BCHE)	陳琳丹 (12/法律) Miss Chan Lam-tan (12/LAWS)	14/5/2012 – 1/6/2012
劉偉光校友 (88/政政) Mr Joseph W K Lau (88/GPAD)	黃佩儀 (法律/四) Miss Wong Pui-ye (LAWS/4)	4/6/2012 – 29/6/2012
	林子龍 (法律/四) Mr Lam Tsz-lung (LAWS/4)	3/7/2012 – 31/7/2012
	莫淑雯 (法律/四) Miss Mok Shuk-man (LAWS/4)	1/8/2012 – 31/8/2012
陳永良校友 (85/政政) Mr Stanley W L Chan (85/GPAD)	鄭嘉莉 (法律/三) Miss Cathy K L Cheng (LAWS/3)	3/7/2012 – 13/7/2012
	羅詠欣 (法律/四) Miss Law Wing-yan (LAWS/4)	6/8/2012 – 7/9/2012
李劍雄校友 (81/財務) Mr John K H Lee (81/FIN)	劉家熙 (法律/五) Mr Felix K H Lau (LAWS/5)	12/6/2012 – 29/6/2012
	李俊熙 (法律/四) Mr Ivan C H Lee (LAWS/4)	20/8/2012 – 24/8/2012



▲ 陳琳丹同學(左)、李國忠校友(右)  
Miss Chan Lam-tan (left),  
Mr Simon K C Lee (right)



▲ 鄭嘉莉同學(左)、陳永良校友(中)、羅詠欣同學(右)  
Miss Cathy K L Cheng (left), Mr Stanley W L Chan  
(middle), Miss Law Wing-yan (right)



▲ 李劍雄校友(左)、劉家熙同學(右)  
Mr John K H Lee (left),  
Mr Felix K H Lau (right)

## 聯合書院新生簡介會 United College Sharing Session for Freshmen

聯合書院於 2012 年 8 月 18 日為新生及其家長舉行講座，以便讓新生及家長了解書院制，以及聯合書院的辦學理念和為學生提供的交流機會、獎助學金、全人教育和支援。書院院長余濟美教授、聯合書院校友會副會長何萬森校董及副院長兼書院輔導長麥陳淑賢教授均於當日出席與新生及家長進行交流。學生代表張寶怡同學（保險、財務與精算學系/一）亦於當日分享參與邁進地球村系列活動的交流經驗。

未克出席的新生及家長可瀏覽聯合書院新生專頁，以獲取更多新生資訊，並請留意書院日後為新生舉辦的活動：  
<http://www2.cuhk.edu.hk/uc/new-students/cht/index.php>

In order to introduce the college system in CUHK, mission of the United College, exchange opportunities, scholarships and financial aids, whole-person education, as well as support to students of the College, a sharing session was held for the new students and their family members on 18 August 2012. Professor Jimmy C M Yu, College Head; Mr Ho Man-sum, College Trustee and Vice President of United College Alumni Association; Professor Barley Mak, Associate College Head and Dean of Students attended the briefing session. College student, Miss Cheung Po-Yi (IFFA/1) also attended the session to share her experience of joining Globe-Oriented Active Learning (GOAL) Programme.

For more details, please visit our website for new students as well as the College's orientation activities for freshmen and their parents: <http://www2.cuhk.edu.hk/uc/new-students/eng/index.php>



▲院長余濟美教授（左四）、聯合書院校友會副會長何萬森校董（右二）、副院長兼書院輔導長麥陳淑賢教授（左三）、院務主任李雷寶玲女士（右一）、助理院務主任陳文軒先生（左一）、張寶怡同學（左二）與新生及家長合照。Professor Jimmy C M Yu (4<sup>th</sup> Left); Mr Ho Man-sum (2<sup>nd</sup> Right); Professor Barley Mak (3<sup>rd</sup> Left); Mrs Christina Li, College Secretary (1<sup>st</sup> Right); Mr Tony M H Chan, Assistant College Secretary (1<sup>st</sup> Left); Miss Cheung Po-yi (2<sup>nd</sup> Left); new students and parents posed a group photo.

## 2012-2013 年度張煊昌博士導修計劃開始接受報名 Applications for Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme 2012-2013

為協助同學們建立健康的社交生活和鼓勵學術交流，書院於 2008 年 3 月推出「聯合書院張煊昌博士導修計劃」，建立網上平台「聯合講場」，讓同學們透過與資深書院導師及住校導師的交流，互相學習。本年度的導修計劃設有五個專題研習小組，供有興趣的同學報名參加。每組同學均由資深書院導師及住校導師帶領，以導修形式進行。參加者可以就指定的議題提出相關討論及舉辦活動，分享經驗和互相學習。研習期由 2012 年 10 月開始至 2013 年 5 月完結。所有聯合書院本科生均可報名參加。有興趣同學請參考書院網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/ucforum>，並於 2012 年 9 月 17 日至 9 月 25 日期間遞交網上申請。

查詢請致電 3943 1844 與高榮銘先生或 3943 7574 與潘家明女士聯絡。

The United College Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme was established in March 2008 to encourage exchanges amongst students of United College, the Senior College Tutors and Resident Tutors by interacting in an on-line forum. In 2012-2013, five focus learning groups will be formed under this scheme. Each group will be led by a number of Senior College Tutors and Resident Tutors. The scheme will run on a yearly basis, starting from October 2012 and ending in May 2013. The participants can initiate discussion and activities on a specific topic, share their experience and help each other in a tutorial setting. All undergraduate students of United College are invited to apply. Interested students please browse the College website <http://www.cuhk.edu.hk/uc/ucforum/> for details. Online application would be available during 17 - 25 September 2012.

For enquiries, please contact Mr Ken W M Ko at 3943 1844 or Ms Anna K M Poon at 3943 7574.

## 2012-2013 年度岑才生學長計劃 Shum Choi Sang Mentorship Programme 2012-2013

由聯合書院及聯合書院校友會合辦，並獲前書院校董會主席岑才生先生支持的「聯合書院岑才生學長計劃」即將接受報名。學長計劃旨在提供機會讓書院校友與在校同學互相認識，透過一對一的交流模式，建立友誼，分享生活及工作體驗，從而提高在校同學的心智發展，擴闊視野，增強自信，改善溝通技巧。本計劃亦設有海外學長，讓參與國際交換計劃的同學能透過當地校友學長的輔導，在文化及生活方面得到更大的幫助。

有興趣參加的同學請於 2012 年 9 月 10 日至 14 日下午 5 時 30 分透過書院網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> 申請。簡介會及面試將安排於 2012 年 9 月底進行。遴選結果將於 2012 年 10 月初在書院網頁公佈，申請結果將以電子郵件方式通知。



Applications are invited for the UC Shum Choi Sang Mentorship Programme 2012-2013. This Programme, jointly organised by United College and the United College Alumni Association, is supported by Mr Shum Choi-sang, former Chairman of the College Board of Trustees. The main purpose of the Programme is to foster a mentoring relationship between alumni and undergraduate students of the College. Through this mentoring, it is anticipated that students will be able to build up self-confidence, develop good ethics and communication skills, and enhance their knowledge beyond mere book-learning. The Programme will also recruit overseas mentors to provide support to students planning to participate in exchange programmes. Their contact and communications will be mainly by electronic means.

All UC students are welcome to apply on-line at the College website <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> during the period from 10 September 2012 to 5:30pm of 14 September 2012. Briefing session and interviews will be held in late September 2012. The selection results will be announced on the College website in early October 2012. Applicants will also be notified of the results by email.



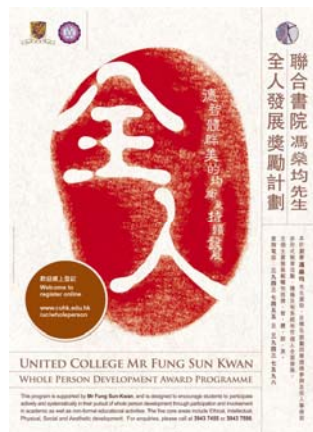
## 馮桑均先生全人發展獎勵計劃接受報名

## Mr Fung Sun Kwan Whole Person Development Award Programme Opens for Application

本計劃蒙馮桑均先生資助，目標在於鼓勵同學透過參與及投入學術和非形式教育活動，積極及有系統地安排個人全面發展。主要發展範疇包括德、智、體、群、美。參加者如能在畢業前獲得指定分數，又或者在一學年內取得二十分，均可獲得書券及證書，以作鼓勵。每位參加者亦可得到由書院確認的活動核實證書，可作未來就業或升學之用。

2012-2013 年度的網上登記由 2012 年 9 月 3 日開始。有關計劃內容及詳情，可瀏覽計劃網址 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson>。查詢請致電 3943 7598 或 3943 7455 與書院學生輔導處林偉源先生或楊頌妍女士聯絡。

This programme is supported by Mr Fung Sun-kwan, and is designed to encourage students to take active and systematic steps to pursue whole person development through participation and involvement in academic as well as non-formal educational activities. The five core areas include ethical, intellectual, physical, social and aesthetic development. Scores will be assigned to various activities under these areas, and participants will be awarded when the scoring reach specified points or above before graduation or 20 points in an individual academic year. All participants will receive an activity report certified by the College, and that could serve as reference for future career and academic pursuit.



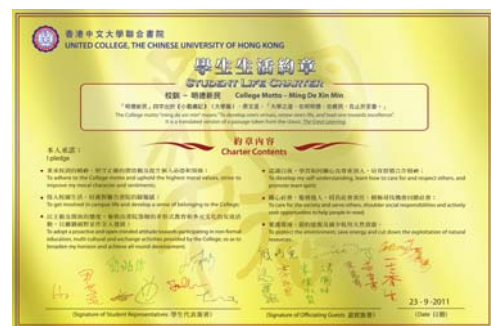
The registration for 2012-2013 will begin on 3 September 2012. Students can browse the program details and register via the programme website at <http://www.cuhk.edu.hk/wholeperson>. For enquiries, please contact Mr George W Y Lam or Ms Amy C Y Yeung of the Dean of Students' Office at 3943 7598 or 3943 7455.

## 學生生活約章

## Student Life Charter

由書院學生身心健康工作小組策劃、岑維休先生德育活動計劃贊助的書院學生生活約章計劃自 2008 年推出，至今反應良好。簽署約章的目的在協助同學訂定大學生活及學習目標。歡迎所有學生於網上簽署，網址為 [www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter](http://www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter)。

為鼓勵同學參與計劃，此項目亦已列入書院馮桑均先生全人發展獎勵計劃的認可活動之內。詳情請瀏覽計劃網頁：[www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson](http://www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson)。如有查詢，請致電 3943 7570 與書院學生輔導處何惠芬女士聯絡。



Organised by the Taskforce on Students' Well-being and sponsored by the College's Mr Shum Wai Yau Moral Education Scheme, the Student Life Charter was launched in 2008 and received positive feedback from College students. The scheme aims at helping students to set up their personal objectives of their university life and learning. Students are welcome to sign the online version at [www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter](http://www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter).

It is also a recognised activity of the United College Mr Fung Sun Kwan Whole Person Development Award Programme. Please visit project website for details: [www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson](http://www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson). For enquiries, please contact Ms Kitty W F Ho of the College Dean of Students' Office at 3943 7570.

## 語文改善計劃——2012 年秋季課程

## The Language Improvement Project—Autumn Programmes 2012

「語文改善計劃」秋季課程將於 2012 年 9 月 12 日至 21 日接受同學報名。課程資料及報名表格可於 2012 年 9 月 10 日起於書院網站及學生輔導處索取。查詢請致電 3943 1844 與高榮銘先生或 3943 7575 與黃鎮龍先生聯絡。

Applications for the autumn programmes of the United College 2012 Language Improvement Project (LIP) will be accepted from 12 to 21 September 2012. Programme details and application forms can be obtained from the College website and Dean of Students' Office from 10 September 2012. For enquiries, please contact Mr Ken W M Ko at 3943 1844 or Mr Wong Chun-lung at 3943 7575.

語言	課程名稱
普通話	Active Putonghua Learning (活學活用普通話)
廣東話	Understanding Cantonese (活學活用廣東話)
英文	Becoming Toastmasters
English	Public Speaking Academic English and Communication

## 順風計劃——宿生入宿義載服務

## Hitch-offer Campaign—in Aid of Residents Moving in of Student Hostels

2012-2013 年度聯合書院學生宿舍的住宿期由 2012 年 9 月 9 日（星期日）開始，為協助未能如期入宿的宿生，書院特別安排於 2012 年 9 月 10 日至 9 月 16 日，上午 9 時至 11 時及下午 4 時至 6 時，邀請參與書院順風計劃的教職員為宿生提供義載服務，接載有需要的同學由大學港鐵站前往各宿舍。

The residential term for 2012-2013 at UC student hostels started on Sunday, 9 September 2012. To help students who were not able to check in on that day, the College had invited staff members participating in the Hitch-offer Campaign to provide free transportation to ferry students from the University MTR Station to the respective hostels, during 9:00 am-11:00 am and 4:00 pm-6:00 pm, from 10-16 September 2012.



## 聯合書院中國樂器班

### United College Chinese Musical Instrument Courses

為推廣中國音樂文化，書院將於十月份開辦中國樂器班，包括二胡班和笛子班。師資方面，二胡導師為書院中樂團顧問、著名胡琴演奏家辛小玲女士；笛子導師為香港竹笛學會會長及香港中樂團笛子助理首席、著名笛簫演奏家朱文昌先生。中國樂器班現已開始接受同學及校友網上報名 (<http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application>)，參加者可以選擇二胡班或笛子班其中一班，名額有限，先到先得。查詢請致電 3943 1697 與本院學生輔導處陳威志先生聯絡。

To promote Chinese music, the College will organise two Chinese musical instrument courses, including Er Hu and Di Zi. The instructors of Er Hu class is Ms Hsin Hsiao-ling, famous Huqin virtuoso and Advisor of United College Chinese Ensemble. Mr Choo Boon-chong, renowned Di Zi virtuoso and Assistant Dizi Principal of the Hong Kong Chinese Orchestra is the instructor of Di Zi class. Interested students and alumni may enroll online at <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application> on the basis of first come, first serve. Each participant could only enroll one musical instrument course. For enquiries, please contact Mr Wilfred W G Chan of the College Dean of Students' Office at 3943 1697.

課程:	二胡班、笛子班
Course:	Er Hu class and Di Zi class
日期:	2012 年 10 月 3 日至 2012 年 11 月 28 日 (共九堂, 逢星期三)
Date:	3 October 2012 – 28 November 2012 (Wednesday, 9 sessions)
時間:	晚上 7 時正至 8 時 30 分
Time:	7:00 pm to 8:30 pm
地點:	書院校園 (待定)
Venue:	College campus (To be confirmed)
參加者:	聯合書院學生和校友
Participants:	United College Students and Alumni
學費(同學):	全期每人\$900 (出席 7 堂或以上, 書院將退回\$180 學費)
Fee (Students):	\$900 per person (For attendance over 7 lessons, \$180 will be refunded)
學費(校友):	全期每人\$1,260
Fee (Alumni):	\$1,260 per person
名額:	每班只收 10 人
Quota:	10 persons in each class
截止報名日期:	2012 年 9 月 19 日
Application Deadline:	19 September 2012

## 愛鄰「社」服務學習計劃

### Love Your Neighbour Service Learning Programme

愛鄰「社」服務學習計劃現正接受報名，服務對象為沙田、大埔及馬鞍山的弱勢社群。本計劃由校長沈祖堯教授及崇基學院神學院院長盧龍光教授擔任督導委員會聯席主席。詳情如下：

參與模式：

1) 由學生自行發起的服務學習項目

同學自行組成小組(每組 4-10 人)，提交建議書

每項目資助金額可高達港幣 25,000 元，參加者可同時申請其它資助

2) 由學生發起、社會服務機構協助的服務學習項目

同學可在社會服務機構的協助下設計活動

本計劃將透過社會服務機構，向參加者分配所得資助，活動經費每項目可高達港幣 25,000 元

3) 參與由社會服務機構提供的服務學習項目

所有本校全日制本科生及學生團體均可報名參加。報名及詳情請瀏覽愛鄰「社」網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/loveyn>。如有任何查詢，請致電 3943 5979 或電郵至 [loveyn@cuhk.edu.hk](mailto:loveyn@cuhk.edu.hk) 與葉小姐聯絡。

Love Your Neighbour Service Learning Programme is now open for registration. Service targets include underprivileged groups in Shatin, Taipo and Ma On Shan. The Co-Chairs of the Steering Committee are Prof Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor and Rev Prof Lo Lung-kwong, Director, Divinity School of Chung Chi College. The details are as follows:

Participating formats:

1) Service-learning projects proposed by students

Students may form groups of 4-10 students and submit projects proposals

Each successful proposal will be granted a maximum funding of HK\$25,000. Students may apply for funding from other sources for the same proposed projects simultaneously

2) Service-learning projects proposed by students with guidance from NGOs

A maximum funding of HK\$25,000 for each project will be provided through NGOs

3) Service-learning projects offered by NGOs

All full-time undergraduate students and student associations of CUHK are eligible to apply. For registration and details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/loveyn>. For enquiries, please contact Ms Yip at 3943 5979 or email to [loveyn@cuhk.edu.hk](mailto:loveyn@cuhk.edu.hk).





## 大學藝術行政主任辦公室消息 News from the Office of the Arts Administrator

由大學藝術行政主任辦公室主辦的「藝術兵團」及「學生文化大使」活動現已接受報名。為鼓勵學生積極參與文娛藝術活動，聯合書院特別提供額外津貼，令更多書院同學受惠。查詢請致電 3943 1928 或 3943 7528 與藝術行政主任辦公室聯絡。

Two programmes, "Friends of the Arts" and "Student Cultural Ambassadors", organised by the Office of the Arts Administrator, CUHK are now call for enrollment. In order to encourage students to engage in art and cultural activities proactively, United College will provide extra subsidies to support more College students in joining these programmes. For further information, please contact the Office of the Arts Administrator at 3943 1928 or 3943 7528.



## 非本地生迎新晚宴 Welcoming Dinner for Non-local Students

本院非本地生迎新晚宴將於 2012 年 9 月 27 日(星期四)晚上 6 時 30 分於學生飯堂舉行，歡迎本院一年級非本地本科生及交換生加入書院。

The College will organise a dinner on Thursday, 27 September 2012 at 6:30 pm in the student canteen to welcome the newly admitted non-local undergraduates and exchange students of the College.

## 書院合唱團招收團員 Recruiting UC Choir Members and Pianists

香港中文大學聯合書院合唱團成立於 2011 年 2 月，宗旨是培育聯合書院學生的音樂涵養，以提升同學對藝術美學的鑑賞能力，同時亦希望透過歌唱訓練，團結書院內對歌唱有熱誠、對音樂有興趣的同學，以增加同學對書院的歸屬感。憑藉書院的大力支持，以及團員對卓越的追求，合唱團的歌唱技巧、音樂造詣以及團員間的默契均不斷進步。本團將踏入創團第三年，新學年我們將致力發展社區服務，以歌聲回饋社會。

擁有不同音樂背景的同學均可報名參加，額滿即止，詳情請參閱下表。喜歡音樂和有志服務大眾的聯合書院同學請從速於網上報名：

<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dDBESzQzRjJ5ZFVLVHZZWI8ta3BqTnc6MQ>。

查詢請致電 6307 1507 與葉小姐聯絡或電郵至 [ucchoir.cuhk@gmail.com](mailto:ucchoir.cuhk@gmail.com)。歡迎瀏覽

Facebook 專頁：<http://www.facebook.com/cuhkucchoir>。



Established in February 2011, the United College Choir aims at nurturing students' musical literacies and abilities to appreciate art. The choir also intends to enhance students' sense of belonging to the College through unifying those who are interested in music and singing. With the great support provided by the College and the concerted efforts of the members of the choir, the singing skills and team consensus of the choir are keeping to improve. Entering the third school year since its establishment, the choir will focus on devoting choral music to the community.

Students with any musical background are welcome to join. More details can be found in the table below. If you love music and eager to serve the society, please apply through internet before quotas are full:

<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dDBESzQzRjJ5ZFVLVHZZWI8ta3BqTnc6MQ>.

For enquiries, please contact Ms Ip at 6307 1507 or email to [ucchoir.cuhk@gmail.com](mailto:ucchoir.cuhk@gmail.com). You are welcome to visit the Facebook page of the choir: <http://www.facebook.com/cuhkucchoir>.

對象： Target Participants:	聯合書院學生 United College students
練習時間： Rehearsal Time:	逢星期三 7:30-9:30 pm (另設一小時分部練習，演出前須額外排練) Every Wednesday, 7:30-9:30 pm (one extra hour for section rehearsal, extra rehearsals will be held before performance)
試音時段： Audition timeslots:	1. 21/9/2012 10:00 am-2:00 pm 2. 24/9/2012 10:00 am-2:00 pm 3. 25/9/2012 10:00 am-2:00 pm
試音地點： Audition Venue:	聯合書院張祝珊師生康樂大樓二樓學生休息室 Student Common Room, 2/F, Cheung Chuk Shan Amenities Building, United College
試音內容： Audition details:	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 測試音準、音域、拍子、讀譜能力、自選一首歌演唱（不設伴奏）及面談。</li> <li>● 試音需時約二十分鐘。</li> <li>● 司琴申請者另請預備兩首樂曲彈奏。</li> <li>● Testing of intonation, range, rhythm sense, score-reading, sing one self-selected song (within 3 minutes, regardless of language and accompaniment), and short conversation.</li> <li>● Singing audition will take around twenty minutes.</li> <li>● For piano applicants, please prepare two songs to play additionally.</li> </ul>



## 書院國際演講會 UC Toastmasters Club

聯合書院國際演講會自 2005 年 9 月正式成立以來，致力訓練聯合同學公開演講的能力及技巧。同學透過定期參與會議，嘗試一連串有系統的練習，訓練英語演講技巧及即席演講的應變能力。同學亦可同時學習對其他參加者的演講作出有效的評價。現時合共有超過三十位聯合同學註冊成為會員。

演講會將於 2012 年 9 月 20 日（星期四）晚上 6 時 45 分至 9 時於聯合書院鄭棟材樓 C2 講室舉行示範會議，多位極富經驗的國際演講會資深會員將會到場指導。

同學請於 2012 年 9 月 18 日或以前透過書院網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> 或前往書院學生輔導處報名。查詢請電 62937297、95738781 或 39437570 與演講會會長梁耀輝同學、副會長（公關）林俊良同學或學生輔導處何惠芬女士聯絡。

Since its establishment in September 2005, United College Toastmasters Club (UCTMC) has strived to improve English speaking skills and standards among United College students. At Toastmasters meetings, members have the opportunities to learn by speaking in groups and working with others in a supportive environment. Members receive systematic trainings on impromptu speaking and public speaking through practice and feedback from their fellow club members. At present, more than 30 United College students have registered as members of the Club.

The Demonstration Meeting for recruiting new members will be held on Thursday, 20 September 2012 at 6:45 - 9:00 pm at Lecture Theatre C2, T C Cheng Building, United College. Experienced Toastmasters will attend the demo meeting and coach members on public speaking skills.

Interested students please apply at <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> or register at the Dean of Students' Office, United College on or before 18 September 2012. Students may also call Mr Donald Leung, President of UCTMC (6293 7297), Mr Timothy Lam, Vice President (Public Relations) of UCTMC (9573 8781) or Ms Kitty Ho, Dean of Students' Office, United College (3943 7570) for further enquiries.



## 儲物箱接受走讀生申請

### Locker Application for Non-residential Students

書院於曾肇添樓地下 109 室設有儲物箱，供走讀生借用。書院學生可由 2012 年 9 月 12 日至 9 月 30 日於辦公時間內親往曾肇添樓二樓學生輔導處辦理借用手續。由於儲物箱數量有限，除特殊情況外，書院一概不接受宿生或已獲學系分配儲物箱之同學申請借用。

儲物箱之借用規則如下：

- 1) 借用者須繳付儲物箱鎖匙的按金港幣五十元正。請透過匯豐銀行或恒生銀行自動櫃員機將按金轉帳至香港中文大學戶口 293-005005-001，並帶同自動櫃員機收據前往學生輔導處申請。
- 2) 借用者須保持儲物箱整潔，並避免於箱內存放貴重物品。
- 3) 同學可自行決定借用年期，借用期最長為畢業學年 5 月 31 日止。唯書院可能在有需要情況下，不再提供儲物箱借用服務，屆時將另行通知借用同學。
- 4) 借用期屆滿前，借用者須清理箱內物品，並親往曾肇添樓二樓書院學生輔導處歸還箱匙。書院將安排透過自動轉賬方式把按金退回借用者之存款戶口內。
- 5) 倘遺失儲物箱鎖匙，按金概不發還。借用者如需續用儲物箱，必須重新辦理借用手續。
- 6) 倘逾期辦理退箱手續，按金概不發還，儲物箱內之物品將列作棄置物品處理。

如有查詢，請致電 3943 7575 與書院學生輔導處黃鎮龍先生聯絡。

Lockers in Room 109 of Tsang Shiu Tim Building are now available for non-residential students. Interested students should apply in person during office hours at the United College Dean of Students' Office on 2/F of Tsang Shiu Tim Building from 12 to 30 September 2012. Since only a limited number of lockers are available, application from residential students or students who have been assigned lockers in their respective departments will not be entertained unless special circumstance.

The loan regulations are as follows:

- 1) A deposit of HK\$50 per locker is required. Applicants should pay the deposit via HSBC or Hang Seng Bank ATM to The Chinese University of Hong Kong (293-005005-001). Please bring along the ATM customer advice when submitting the application.
- 2) The lockers must be kept clean at all times and no valuables should be kept inside.
- 3) Students can decide the loan period of locker up to 31 May of graduation year. However, the College reserves the right to terminate the locker service under special circumstance and concerned students will be informed accordingly.
- 4) Before returning the locker to the College, students are responsible for cleaning the locker and returning the key in person to the College Dean of Students' Office. Deposit will be refunded by autopay.
- 5) Deposit will be forfeited if the locker key is lost. If the student wants to continue to use the locker, he/she has to re-apply and pay the deposit again.
- 6) Deposit will be forfeited for failure to return the locker keys upon expiry of the loan period. Items inside the locker will be disposed.

For enquiries, please contact Mr Wong Chun-lung of the College Dean of Students' Office at 3943 7575.



## 2012-2013 年度校內住宿獎學金 Hostel Residence Scholarships 2012-2013

校內住宿獎學金計劃蒙多位捐款人支持，旨在提供校內住宿資助予有經濟困難的同學，鼓勵同學積極參與校園活動，並爭取學習時間，以提升學業成績。

計劃公開予所有聯合書院在學同學申請。2012-2013 年度的獎學金每個金額為一千三百元正，申請人全年上、下學期最多可獲資助兩個獎額（ $\$1,300 \times 2 = \$2,600$ ）。同學必須獲分配校內宿舍（包括教學醫院宿舍）的宿位方可取得此住宿獎學金。新生的申請日期為 2012 年 8 月 17 日至 9 月 21 日。申請表格可於書院網頁下載，查詢請電書院學生輔導處：3943 7575 / 3943 1750。

In order to encourage students to have higher participation in student activities and enable them to maximise their study time for better academic results, the Hostel Residence Scholarships Scheme was established. With generous support from various donors, the scheme provides financial support to needy students.

All United College students are welcome to apply for this Scheme. The amount of each scholarship for 2012-2013 is HK\$1,300. For every successful applicant, a maximum of two scholarships may be allocated for the 1<sup>st</sup> term and 2<sup>nd</sup> term of the academic year (i.e. HK\$1,300 x 2 = HK\$2,600). Only applicants being provided hostel place on the University Campus (including hostels of the teaching hospital) would be eligible to receive hostel scholarships. New students can submit application from 17 August to 21 September 2012. Application forms can be downloaded from College webpage. For enquiries, please call Dean of Students' Office: 3943 7575 / 3943 1750.

## 2012-2013 年度校外住宿助學金 Off-campus Residence Grant 2012-2013

校外住宿助學金旨在提供校外住宿資助予有經濟困難，而又未能成功申請在校內住宿的聯合書院同學，租住較現行家庭住址更接近大學校園的地方，以鼓勵同學積極參與校園書院活動，並爭取學習時間，以提升學業成績。

2012-2013 年度的助學金上限為港幣五千二百元正（以九月起計每學年最多給予十個月的資助，每月港幣五百二十元）。租住單位地區需位於沙田、馬鞍山、大埔或北區。助學金全年均接受申請，申請表格可於書院網頁下載。查詢請電書院學生輔導處：3943 7575 / 3943 1750。

The Grant Scheme provides financial support for students without any hostel places in campus to rent off-campus apartments, which are closer to the University than their family residences. The scheme aims at facilitating student participation in campus activities and maximising their study time for better academic results.

The upper limit of grant for 2012-2013 is HK\$5,200 (Maximum 10 months, HK\$520 each month, starting from September of each academic year). Rented apartments should be located in Shatin, Ma On Shan, Tai Po or North District. Applications are accepted all year round. Application forms can be downloaded from College webpage. For enquiries, please call Dean of Students' Office: 3943 7575 / 3943 1750.

## 聯合書院暫宿優惠計劃 United College Short-term Residence Subsidy Scheme

香港中文大學於 2012-2013 年度實施四年制新學制，聯合書院因此額外增收 600 多名新生，為減輕走讀生的壓力及鼓勵同學積極參與校園書院活動，書院將於 2012 年 9 月至 12 月期間，在湯若望宿舍、伯利衡宿舍及恒生樓推出「暫宿優惠計劃」，參加此項計劃的聯合同學可用優惠價港幣\$30 購買港幣\$40 的宿舍訪客留宿券，餘額由書院資助。需要暫宿的同學可於每日晚上 11 時 30 分前，到個別宿舍接待處登記及購票。暫宿同學在同一宿舍每星期只可逗留兩天，每月不多於五天。超過此限定者，須以正價購買留宿券。接待暫宿同學的宿生必須先徵得同房宿生同意，在購票時簽署確認，並與該暫宿同學住同一房間。現行聯合書院學生宿舍規則亦適用於參加「暫宿優惠計劃」的同學。

如有查詢，請聯絡書院學生輔導處胡黃雪萍女士（電話：3943 8656）或潘家明女士（電話：3943 7574）  
電郵：annapoon@cuhk.edu.hk）。

With the implementation of the new 4-year curriculum at CUHK in 2012-2013, United College has enrolled more than 600 students additionally in 2012-2013. In order to alleviate the travelling time for the UC non-resident students and to encourage them to participate in College activities, United College will launch a Short-term Residence Subsidy Scheme during the period from September to December 2012 at Adam Schall Residence, Bethlehem Hall and Hang Seng Hall. Participants of this Scheme can use a special rate of HK\$30 to purchase an overnight visitor ticket currently set at HK\$40, the difference to be subsidised by the College. UC students requiring overnight stay can register and purchase ticket at the respective hostel counter before 11:30 pm. No more than two nights' stay per week and five nights per month will be permitted of a non-resident in the Scheme. Additional stays will be charged at the prevailing normal rate. Resident students receiving guests must first obtain their room-mate's agreement, stay with their guests in the same room during the applied period and sign a disclaimer on the registration form. All hostel regulations and rules will equally apply to Scheme participants.

For enquiries, please contact Mrs Joyce Wu at 39438656 or Ms Anna K M Poon at 39437574 or email to annapoon@cuhk.edu.hk.

## 書院校友活動招募接待員 Recruitment of Student Helpers for College Alumni Functions

本院將於 2012 年 10 月 27 日（星期六）及 2012 年 12 月 2 日（星期日）假聯合書院校園舉辦校友活動，現招募同學協助當日活動之接待工作。報名及查詢詳情，請致電 3943 1948 與書院學生輔導處余慧儀女士聯絡。

United College is now recruiting student helpers for reception duties for various alumni activities on UC campus on 27 October 2012 (Saturday) and 2 December 2012 (Sunday). Interested students please contact Ms Maggie W Y Yu of Dean of Students' Office at 3943 1948.

## 2012 至 2013 年度「校園培訓及服務獎勵計劃」招募校內學生助手 UC Student Training and Service Award Scheme 2012-2013—Student Helpers Wanted

同學如有興趣在校內擔任學生助手，可向書院學生輔導處登記。學生助手服務每小時可獲五十元作獎勵。

United College students who are interested in serving as student helpers on campus may now register at the Dean of Students' Office. An award of HK\$50 per hour will be arranged to student helpers.

---